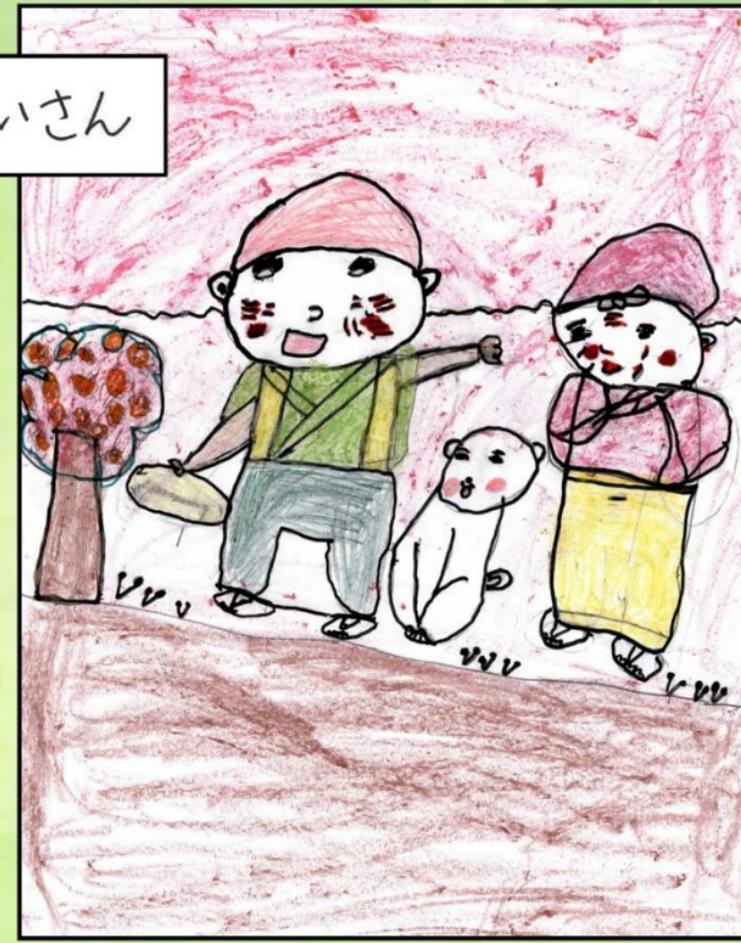


はなさかじいさん

Hanasaka Jiisan

(el anciano floreciente)



Hanasaka Jiisan

(el anciano floreciente)



Embajada de Japón en Cuba



Feria Internacional del Libro de La Habana



Editorial Gente Nueva

Todas las ilustraciones de este libro fueron realizadas por los niños y las niñas que participaron en el Taller de Ilustración Infantil en la XXXII Feria Internacional del Libro de La Habana 2024.

Cubierta - Vanesa Yaines Boris.

«Árbol floreciente» - Eduardo Labrada Boza.

P-5 Zoe Reyes Solís, Sheyenny Otero Tumbonell.

P-6 Liliet Labrada Domínguez («El perro Shiro») - Karla Salabert López.

P-7 Jany Díaz Socarrás, Jaila Collado Pérez, Estefany de los Ángeles Verdecia.

P-8 Jean Anthony Figueroa Batista, Christian J. Torres Raposo.

P-9 Ramiro Ruíz Hernández, Víctor Damián Brizuela Vargas.

P-10 Nassiry Marzo Eloy, Arshia Rohimi.

P-11 Natalí Corrioso Rodríguez, Alexander Miguel Guillén Fernández, Nicol Azucena Batista Ramírez.

P-12 Darialis Zamora Telémaco, Bastián Finlay, Ashanty Zayas Rivalta,

Yennifer Martínez Vega («Las monedas»).

P-13 Olga Sheyra Montero Torriente, Yerdasy Abreu González.

P-14 Anyelina Bonora Cala, Nashly Díaz Vega, Delenis Castillo Macías.

P-15 Celín Orquídea Ríos Hinojosa

P-16 Manoly Moreno Mosqueda, Karla Rueda Olivero («Las flores»).

P-17 Daikel Daniel Zamora Telémaco.

P-18 María Josefa Coello Salazar, Yuneiky

P-19 Yeliany Soto Martínez, Karla Salabert López.

P-20 Bastián C. Irving Finlay.

P-21 Alex Reinier Rozario Gancedo, María Fernanda, Rebeca Gilot Hernández, Kamila Guerra Digurnay,

Mía Paola Pérez López, Yeili Anyelina Rodríguez Cardoso.

P-22 Saroel, Karla Rueda Olivero, Josué Fabián Hechavarría Guzmán, Wilver Sierra Rojas.



Los cubanos, chicos y grandes, siempre hemos sentido curiosidad por la cultura de otro pequeño conjunto de islas que, al igual que nosotros, se sumerge en un gran océano y está a merced de sus olas, a veces tranquilas, a veces furiosas. Japón es la Tierra del Sol Naciente; la patria de los increíbles samuráis; de ese té que nos resulta tan amargo y esa caligrafía tan exquisita y a nuestros ojos complicada; del manga, de los robots y de tantas cosas hermosas y diferentes.

Hace muchos años, más de un siglo, comenzaron a llegar a Cuba migrantes japoneses. No eran muchos, apenas mil, y con los años se fueron mezclando con la población local, enseñándonos sus costumbres y aprendiendo las nuestras, así que no podemos descartar que cualquiera de nosotros los cubanos tal vez tenga, aunque sea, una gota de sangre japonesa.

La editorial Gente Nueva, que publica libros para niños, adolescentes y jóvenes, y que desde hace más de veinte años organiza el Pabellón Infantil de la Feria Internacional del Libro, agrupa, entre las acciones que ofrece a los visitantes de la feria, un taller de cultura japonesa que es de los más visitados por la increíble exposición de objetos y vestimentas, así como por la interacción con el público y las actividades que organiza. Este hermoso libro es producto de esas actividades y nosotros que estuvimos allí lo vimos nacer y hoy florecer.

Gretel Ávila Hechavarría
Editora Editorial Gente Nueva

Prólogo

Los cuentos infantiles tienen un doble propósito en nuestras vidas: por un lado, nos transmiten el sistema de valores de la sociedad en la que vivimos; por otro, estimulan nuestra imaginación desde edades muy tempranas. Es por ello que les reservamos un sitio especial en nuestras memorias y, también, en nuestros corazones.

En Japón, la mayoría de las narraciones tradicionales tienen cientos de años, por lo que ni siquiera se sabe quiénes fueron sus autores. Sin embargo, han llegado hasta nuestros días gracias a la tradición oral protagonizada por varias generaciones que insistían en traspasar de padres a hijos, de abuelos a nietos, de tíos a sobrinos, las enseñanzas contenidas en estas historias tan simples y, a la vez, ¡tan singulares! Así, valores como el amor, el coraje, la justicia, la lealtad, la honestidad, la gratitud y la amabilidad permean la esencia de estos relatos infantiles que, con frecuencia, se presentan de manera jocosa y mueven a la emoción.

«Hanasaka Jiisan» o «El viejo floreciente», es, sin dudas, uno de esos tantos cuentos que nos nutren de estos valores. Espero que esta y otras narraciones populares japonesas sean del agrado de los niños y adultos cubanos.

NAMBA Atsushi
Ministro Consejero, Embajador de Japón en Cuba





Había una vez un
anciano y una anciana.
No tenían hijos, así que
estaban muy apegados a
un perrito llamado Shiro.



Un día Shiro ladró en el campo:

—¡Aquí, jau, jau! ¡Aquí, jau, jau!

—¡Oh! —dijo el anciano—. ¿Aquí? Muy bien, vamos a excavar a ver qué hay.

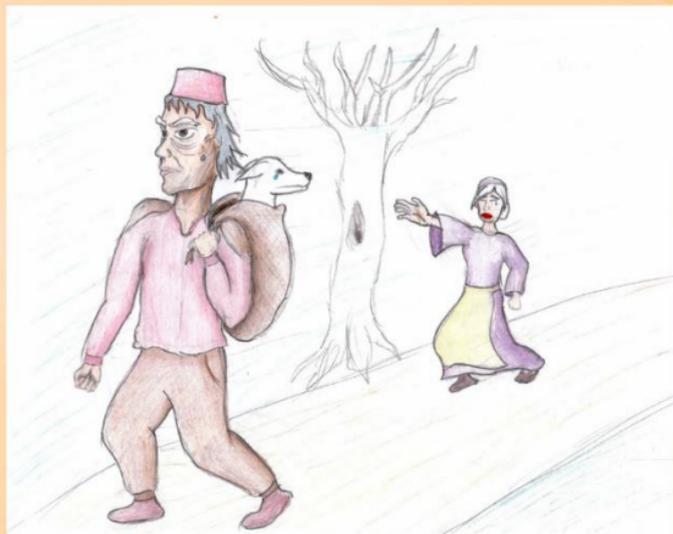


El abuelo excavó y...

—¡Dios mío, esto es increíble!—
Salieron grandes y pequeñas monedas de oro de la tierra.



Cuando el viejo avaricioso de al lado oyó esta historia, dijo:



—Yo también conseguiré mis propias monedas de oro. Préstame tu Shiro.

El viejo avaricioso obligó a Shiro a entrar en el campo.



Cuando comenzó a excavar el lugar donde Shiro, parado, lloraba, un montón de basura apestosa empezó a brotar.

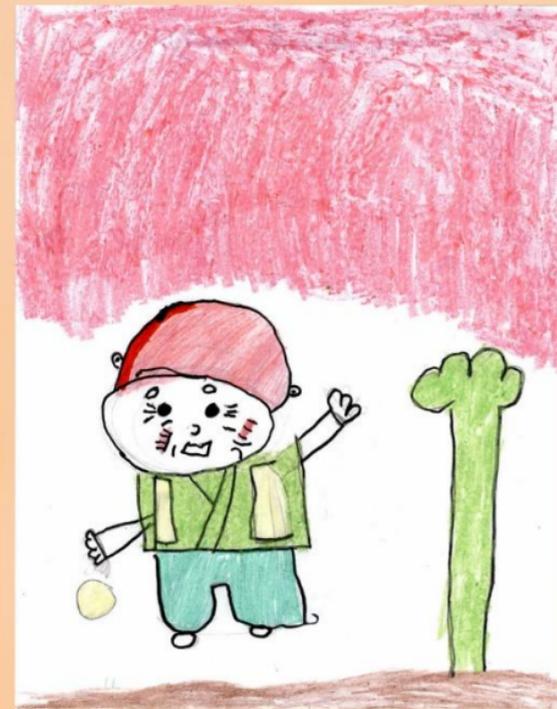
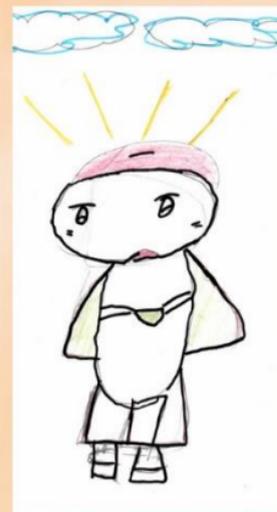
—¡Perro inútil! —el viejo avaricioso y furioso golpeó a Shiro hasta matarlo.



El abuelo y la abuela, que perdieron a Shiro, no tuvieron más remedio que enterrarlo en el campo y construirle una tumba con un palo.



Al día siguiente, cuando fueron al campo a visitar la tumba de Shiro, descubrieron que el palo de la tumba se había convertido en un gran árbol de la noche a la mañana.



Los ancianos confeccionaron un mortero con el árbol e hicieron tortas de arroz.

Y entonces, por extraño que parezca, ¡de los pasteles de arroz salieron un montón de tesoros!



Cuando el viejo avaricioso se enteró, dijo:

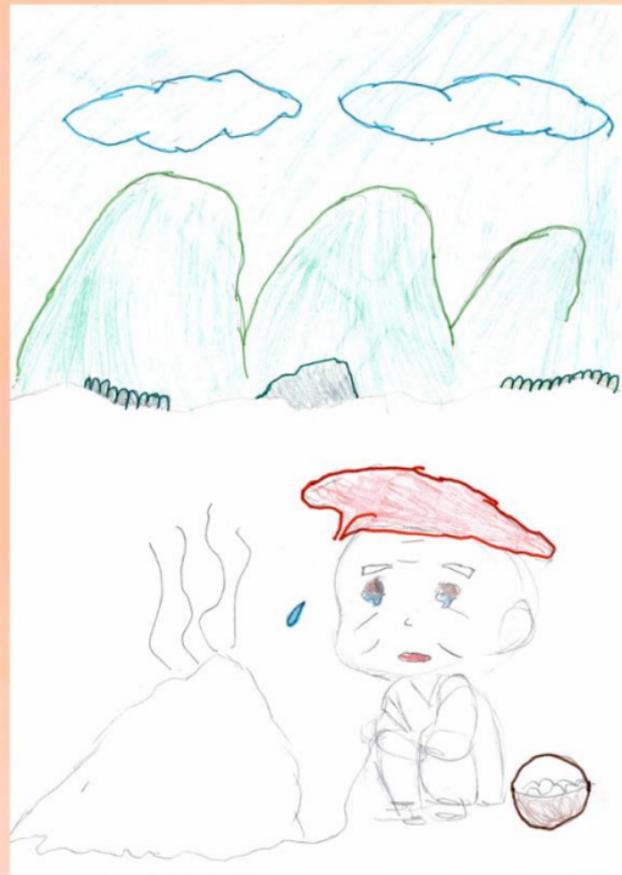
—Yo también machacaré tortas de arroz y conseguiré tesoros, así que préstame tu mortero. —Así que tomó prestado el mortero a la fuerza e intentó hacer tortas de arroz en su casa.



Però sólo salieron guijarros, no tesoros:

—¡Maldito mortero!

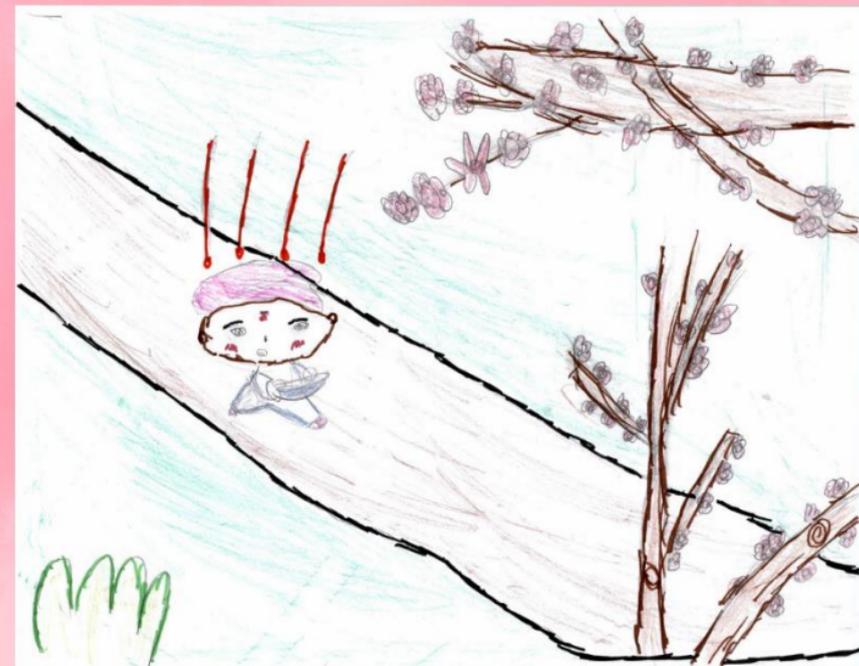
El viejo avaricioso, furioso y codicioso, rompió el mortero con su hacha y lo redujo a cenizas.



El anciano, a quien se le había quemado su precioso mortero, intentó llevarse las cenizas a su casa en un pozuelo de bambú, con la esperanza de, al menos, conservarlas.

En ese momento, las cenizas fueron arrastradas por el viento y revolotearon sobre un árbol seco.

—Entonces, ¿qué les parece?





El árbol seco cubierto de cenizas se llenó de flores como en la primavera. El abuelo se puso muy contento.



—Hagamos florecer los árboles secos. ¡Pum!
—dijo y esparció las cenizas una y otra vez, haciendo que los árboles secos florecieran. En ese momento pasaba por allí el Sr. dueño del castillo.



El señor del castillo estaba tan complacido que recompensó al anciano abundantemente.



El viejo avaricioso observaba y expresó:

—Ay, yo también recibiré una recompensa por hacer florecer un árbol seco. ¡Dame las cenizas! —Le arrebató las cenizas y le dijo al señor—: Mi señor, estas cenizas me pertenecen. Haré florecer los árboles secos, así que también recompénsame. ¡Bah!

El viejo avaricioso esparció las cenizas por todas partes para que florecieran los árboles delante del señor.

De repente, las cenizas entraron en los ojos del señor y, acto seguido, el viejo codicioso fue golpeado por los criados de este.

-Fin-



Epílogo

Me siento inspirado, y nunca completamente agradecido, por las oportunidades que ofrecen la Embajada de Japón en Cuba y el centro cultural Vitrina de Valonia a los niños y las niñas que participaron en el taller de ilustración que recreó escenas del cuento tradicional japonés «El anciano floreciente», durante la Feria del Libro de 2024. Como profesor, vi con suma satisfacción cómo se plasmaron en los diversos dibujos las ideas de perseverancia y superación que nos trasmite esta narración, parte integral de la cultura japonesa que, por segunda ocasión, a través de sus historias, ha llegado a La Habana.

Richard Hechavarría Castellón
Profesor de ilustración

XXXII Feria Internacional del Libro de La Habana 2024



Idea Original
Lysbeth Daumont

Profesor del Taller
Richard Hechavarría Castillo

Edición y Diseño
Sección de Cultura y Prensa de la Embajada de Japón



@embajadajapencu

niponica
にほにか

https://web-japan.org/niponica/index_en.html

Web
Japan

<https://web-japan.org/>

<https://web-japan.org/kidsweb/>



Embajada de Japón
en Cuba

https://www.cu.emb-japan.go.jp/itprtop_es/index.html